



IAF Education Working Group

Report on the current state and future strategy of the IAF Translations Working Group (ITWG) January 2020:

- “The ITWG (IAF Translations Working Group) was created in May 2018 with the objective of translating IAF publications into different languages and to thus facilitate dissemination of falconry related information and IAF publications to the wider falconry community, thereby bringing our global falconry family closer together.” (2018 Report)
- In January of 2019, ITWG was incorporated into the newly created EWG (Education Working Group) as one of its 5 principal components.
- ITWG remains a volunteer based IAF sub working group which is coordinated through emails and through the affiliated Facebook page by Ilaria Cerli, Farooq Khan and Julian Mühle. In the last year and a half, ITWG has grown to encompass over 180 members with a capacity to translate content into over 32 languages. In this time, ITWG has translated over 480 documents for IAF and in support of other organisations such as IUCN and ESUG at IAFs request. Key translation efforts include the monthly IAF eBulletin, which is translated into an average of 16 languages and the 2019 IAF Journal which featured 54 translations in Spanish, French, Czech, German, Russian, Mandarin and Portuguese. ITWG also supports the translation of the IAF website network, translating content for AmFalCon, Sakernet, Perdixnet and Naturalliance as well as other IAF publications and reports.
- This has been made possible by the passion that our art kindles among us all and the desire to share our experiences with likeminded people. It has been said that the falconry community is the family that we choose and apart from the primary purpose of elaborating translations, the community that has grown out of this among the volunteer translators and through the direct output of this working group has contributed to eroding differences and bringing our international falconry family ever closer together. This is testament to the dedication and enthusiasm of all our volunteer translators and is further evidence of the uniting potential inherent to falconry.
- ITWG endeavours to assign translations with at least two weeks notice to give volunteers the chance to elaborate such translations alongside their work, studies or family routines.

2020 Challenges and Goals:

- One of the main challenges for ITWG is that the monthly eBulletins are not forwarded by all delegates to their club members. The mailerlite system which is used to deliver eBulletins is tracked and displays when the eBulletin is opened, if it is forwarded and other such information. ITWG has decided to cease the translation of eBulletins into languages whose delegates do not forward the eBulletin for three consecutive months, as the translation capacity that is thus saved will be reallocated to translate other IAF publications. We would ask that all delegates support the work being done by our volunteer translators by forwarding the eBulletins to all their members and by encouraging club members who speak English and one other language to join ITWG.



IAF Education Working Group

- While ITWGs capacity in some languages such as Spanish and French is steadily increasing, we still have very limited capabilities in other major languages such as Chinese, Russian and Arabic. We would ask that clubs within those language areas encourage their members to join ITWG.
- For 2020, ITWG aims to have translated a total of over 700 documents in total by the end of the year, including at least 60 translations in this years Journal. To achieve this, we ask that the Journal team send us final versions of all articles at least three months ahead of the printing date.

Translation priorities and procedures:

- ITWG will prioritize language translations in the following languages due to their large outreach and number of member organizations: English, Spanish, Chinese, Arabic, French, Russian and German. In addition, we will strive to translate content into as many languages as possible, reserving languages in which we have less capacities for the Journal and eBulletins.
- Translation request should be sent with at least two weeks anticipation, though the more time can be given for their translation the better. A mini team of Priority 1 translators has been formed and will be extended throughout 2020. Priority 1 translators are translators with a very high degree of proficiency in their language who have offered to translate documents at a very short one- or two-day notice. Such translation capacities are reserved for special purposes.
- The capacities of ITWG are at the disposal of all WG leaders and IAF officers should they require content to be translated. Translation priorities will be as follows:
 - o 1) Priority 1 translations requested by the secretariat or board
 - o 2) eBulletins brought out on a monthly basis
 - o 3) General IAF working documents
 - o 4) Journal translations
 - o 5) Internal WG documents
 - o 6) Translations done on behalf of IAF for other organizations pursuing the same values.
- All translators will be periodically evaluated for proficiency and official IAF publications and printed documents will be reviewed before publication.
- Translation request must be submitted with a minimum 2 week notice to education@iaf.org or muehle@iaf.org. Where possible, please send us translation requests with as much notice as possible.

Current Language Capabilities:

- Noting that due to the large number of new ITWG members, not all of these translators have undertaken translations yet, so the true number of active translators may be lower and that in some languages where there is only one translator we cannot compare and thus verify the quality of the translation.
- The following table reflects declared (not confirmed) capabilities as of the 14th of March 2020.



IAF Education Working Group

<u># of Languages</u>	<u>Language:</u>	<u>Translation Capacity:</u>
1	German	13
2	Spanish	51
3	French	15
4	Arabic	14
5	Russian	5
6	Dutch	4
7	Hindi	6
8	Mongolian	5
9	Greek	1
10	Portuguese	6
11	Korean	2
12	Czech	8
13	Urdu	13
14	Khowar	1
15	Polish	7
16	Kazakh	3
17	Slovenian	2
18	Chinese	7
19	Vietnamese	2
20	Japanese	4
21	Bengali	1
22	Indonesian	4
23	Italian	3
24	Slovak	2
25	Burushaski	1



IAF Education Working Group

26	Shina	1
27	Punjabi	3
28	Saraiki	2
29	Swahilli	1
30	Afrikaans	1
31	Burmese	2
32	Bulgarian	1